

A Part of the Chamber's History

Good Citizen Award



總商會歷史中的一頁：好市民獎



Hong Kong General Chamber of Commerce
香港總商會1861

Celebrating Our 145th Anniversary

Good Citizen Award

The Chamber has been the sole sponsor of the Good Citizen Award since its inception in 1973. The award was set up as part of the first Fight Crime Campaign, funded by donations from members and the community. The purpose of the fund is to provide an immediate reward to citizens who have helped make Hong Kong one of the safest cities in the world in which to live and do business. Over the years, over 3,300 citizens have been commended for their bravery in combating crime. This year, as part of the Chamber's 145th anniversary, we plan to replenish the fund to ensure that this very meaningful and valuable contribution to the community can continue for many more decades. Please see the enclosed letter for details on how members can contribute to this fund.



好市民獎

自一九七三年「好市民獎」設立以來，香港總商會一直獨力贊助。當年「好市民獎」得以創立，作為首屆「撲滅罪行宣傳運動」的項目之一，實有賴本會會員和社會人士之捐款並成立之基金，用作獎勵協助警方滅罪的市民，使香港能夠成為全球其中一個最適合安居和營商的城市。歷年來，超過三千三百多名英勇市民已獲嘉許。今年，適逢本會慶祝一百四十五周年，我們計劃為「好市民獎」補充撥款，使這項饒有意義的獎勵計劃能夠繼續營辦下去。有關捐款的方法及詳情，請參閱附函。

維持香港社會治安優良

在過去三十二年，香港總商會與香港警務處攜手舉辦「好市民獎勵計劃」，嘉許了不少積極協助警方逮捕罪犯和偵查罪案的熱心市民。這項饒有意義的計劃在一九七三年推出，由香港總商會管理，多蒙商界慷慨捐助，得以一直營辦至今。

身為警務處處長，我首要的任務是維護本港法紀，而對於本港七百萬名居民來說，當然希望香港保持安全和穩定，讓他們安居樂業。香港警隊的目標是保持香港為世界上其中一個最安全和穩定的社會。要達至這個目標，有賴市民的全力支持。

在二零零五年，香港的整體罪案率與往年相比持續下跌。在「盜竊」方面，特別是趁機犯罪的這一類案件，跌幅尤為顯著。舉例來說，搶掠及車內盜竊案的數字分別下跌百分之十五點六及百分之十四點七，而扒竊案則下跌百分之二十四點八。警方的破案率為百分之四十四點三，與去年相若。在偵破的案件中，不少全賴好市民反應迅速，在發現罪案時即時制止竊匪、扒手或其他罪犯，又或是提供寶貴資料，協助警方拘捕疑匪。如沒有好市民的協助，很多罪犯可能仍然逍遙法外，繼而干犯更多罪案，令更多市民受害。頒發好市民獎是最適當的方式，以示我們讚賞這些好市民的英勇行為，同時亦可大力鼓勵其他市民一同打擊罪案。

我在此衷心感謝香港總商會在過往三十二年從不間斷的支持，向三千多名得獎市民頒發獎金。金錢的鼓勵固然重要，但最重要的還是香港總商會真誠支持警方推動市民參與撲滅罪案。

去年總商會得悉撥款短缺，難以繼續推行「好市民獎勵計劃」，總商會總裁翁以登博士建議舉辦籌款活動，好讓總商會能繼續與警方一同推行這項饒有意義的計劃。在此我衷心感謝總商會致力繼續為「好市民獎勵計劃」作出貢獻，並祝願籌款晚宴成功舉行。

我期望日後會有更多好市民得獎，而警隊亦會繼續努力，實踐我們的目標，保持香港為世界上其中一個最安全和穩定的社會。



警務處處長
李明達

Message from the Chief Executive

The battle against crime can only be won through the concerted effort of the community as a whole. The Good Citizen Award Scheme gives recognition to those members of the community who have made a valuable contribution to our fight against crime. The Scheme underlines the important role that every member of the public plays in helping to maintain Hong Kong's law and order.

I extend my appreciation to the Hong Kong General Chamber of Commerce and the Hong Kong Police Force for running this meaningful scheme over the past 32 years. I wish the fund-raising dinner every success.

Donald Tsang
Chief Executive
Hong Kong Special Administrative Region

行政長官獻辭

全賴市民大眾同心協力，警隊的撲滅罪行工作才能取得成功。「好市民獎」表揚在協助滅罪工作方面有出眾貢獻的社會人士，藉此宣揚維持香港社會治安，人人有責。

過去三十二年，香港總商會及香港警務處致力合辦這項計劃，讓滅罪信息深入民間，成績卓著。

謹此祝願籌款晚宴圓滿舉行。

香港特別行政區行政長官
曾蔭權





Keeping Hong Kong safe

For the past 32 years, the Hong Kong General Chamber of Commerce and the Hong Kong Police Force have jointly run the Good Citizen's Award Scheme to commend many civic-minded citizens for their valuable assistance in the apprehension of criminals and the detection of crime. Such a meaningful project was made possible with generous donations from the business sector, administered by the Chamber, back in 1973.

As the Commissioner of Police, maintaining law and order in Hong Kong is a primary concern; and to the 7 million Hong Kong people living in the territory, it certainly is their wish that Hong Kong remains a safe and stable place in which they can lead their lives in peace. It is the vision of the Hong Kong Police that Hong Kong remains one of the safest and most stable societies in the world. This can only be achieved with the full support of the community we serve.

In 2005, Hong Kong continued to see a drop in overall crime as compared with the previous year, and the drop in 'theft,' in particular opportunist crimes, has recorded a significant decrease in percentage. For instance, snatching and vehicle theft fell 15.6% and 14.7% respectively and pickpocketing cases

fell 24.8%. Our detection rate was 44.3% and this was similar to last year. Among those cases that were detected, quite a number of them were due to our good citizens who acted swiftly to stop a criminal in the process of committing an offence, or otherwise provided valuable information to the Police leading to the arrest of the culprits. Without their assistance, many criminals might be still at large, committing more crimes and causing more victims to suffer. The Good Citizen Award is a most appropriate means to thank these members of the public and to show our appreciation for their good deeds. It also serves as a strong incentive to other members of the public to join in the fight against crime.

I must thank the Hong Kong General Chamber of Commerce for their unfailing support throughout the past 32 years for giving out cash awards to more than 3,000 awardees. It is not just the money that counts, but the genuine support given to the Police Force in mobilizing public participation in the fight against crime.

Last year when the Chamber noticed a shortage of funding to continue the GCA Scheme, Chamber CEO Dr Eden Woon suggested holding a fund raising function so that the Chamber can continue running this meaningful project jointly with the Police Force. I must extend my sincere and heartfelt appreciation for the Chamber's commitment in maintaining their contribution to the Good Citizen Award. I wish the fund raising effort every success.

I look forward to seeing more and more good citizens receiving the Award and the Police Force will continue to pursue our vision to keep Hong Kong one of the safest and most stable societies in the world.

Lee Ming-kwai
Commissioner of Police



總商會支持滅罪

回顧一九七三年的香港，社會治安欠佳，罪案頻仍。光天化日下在鬧市中持械行劫、當街搶劫的案件無日無之，不單令市民和商戶憂心忡忡，也有損香港的國際形象。

港府於一九七三年三月成立撲滅暴力罪行委員會，結合政府及民間力量，一起協助警方滅罪。當年的新聞事務司兼滅罪委員會主席姬達於一九七三年五月二十三日致函邀請香港總商會辦「好市民獎」，作為滅罪運動的內容之一。

本會深明社會安全穩定對營商非常重要，遂欣然接受邀請。端賴工商界企業捐款支持，當年籌得七十三萬六千四百元(相當於現今四百一十萬元)成立好市民獎基金，讓本會得以向協助警方拘捕罪犯的英勇市民發放獎金。一九七三年六月，我們首次頒發「好市民獎」予八位熱心市民，此後歷年來共有三千三百零八名見義勇為的市民獲嘉許，當中包括六歲小童和七十九歲長者。



總商會主席
艾爾敦

我鼓勵所有會員響應是次籌款活動，俾「好市民獎勵計劃」得以繼續嘉許見義勇為的好市民。希望大家都各盡綿力，鼎力支持，協助警方使香港成為一個安居樂業的城市。

所有「好市民獎」得主均獲總商會頒發獎金以示嘉許，歷年來本會發出的獎金已逾六百萬元，獎項基金主要來自會員捐款以及社會各界人士捐獻。現時，該基金已將近用竭，殷盼閣下慷慨捐款，多少無拘，以支持這項極具意義的計劃繼續辦下去。

自一九七三年以來，已有三千三百多名協助警方拘捕罪犯的市民獲本會頒發「好市民獎」。從本冊子舉出的一些例子可見，警民合力逮捕的歹徒干犯殺人、持械行劫、縱火、扒竊、詐騙等罪案。把這些罪犯繩之於法，既可防止他們繼續犯案，危害社會，也給他們悔過更生的機會，日後能以正面的態度重投社會。

各行各業均渴望在安全穩定的環境下營商。香港既擁有這方面的優勢，更向國際展示如何在良好的治安環境下造就我們成為一個繁榮及安全的世界級都會。表現卓越的香港警隊當然居功至偉，而一班熱心和見義勇為的好市民亦功不可沒。他們向警方舉報罪案，甚至不惜與歹徒正面交鋒，令犯罪份子不能逍遙法外。

總商會自一九七三年起與香港警務處合辦「好市民獎」並獨力贊助是項計劃的獎金，正是我們貢獻社會的其中一個好例子；這亦說明商界、政府和市民能表誠合作，一同攜手造福社會。

香港總商會今年步入創會一百四十五周年，在這瞬息萬變的社會，這是個別具意義的里程碑。因為本會自創辦以來，一直秉持著「促進、代表、捍衛香港工商界權益」的宗旨去發展。然而，本會對社會的關切並不止於工商事宜，我們明白應盡本份，以有意義的方式貢獻社會。

社會安穩 助興商業

Allowing business to thrive in Hong Kong

The Hong Kong General Chamber of Commerce celebrates its 145th anniversary this year; a significant milestone in a world of constant change. But its strength comes from the consistency of its adherence to the founding principle to 'Promote, safeguard and represent the interests of the business community.' A guiding motto, however, that does not restrict the Chamber's interests to business only. We also recognise that we have a significant and worthwhile role to play in the community.

The Good Citizen Award scheme, of which the Chamber is the sole prize sponsor and has administered in co-operation with the Hong Kong Police Force since 1973, is a clear example of how the Chamber contributes to the community. It also illustrates how business, Government and the community at large can work hand in hand for the benefit of Hong Kong.

All businesses, regardless of size, require a safe and stable environment in which they can go about the day-to-day running of their operations. Hong Kong truly sets an example to the world that it enjoys such a position; an advantage that has enabled it to thrive and grow into not just one of the greatest metropolises in the world, but also one of the safest. This is largely due to the excellence of our Police Force, but our civic-minded citizens also play an important role. By reporting crimes to the Police, and in many cases confronting criminals directly, Hong Kong citizens are letting criminals know that their actions will not be tolerated.

Since 1973, the Chamber has awarded more than 3,300 members of the public with Good Citizen Awards for their assistance to the Police in apprehending criminals. As highlighted in some of the case studies in this booklet, these have ranged from murderers and armed robberies, to arsonists, to pickpockets and con artists. Their actions not only brought these criminals to justice, but also removed them from the streets to prevent them from committing future crimes, as well as provided them with an opportunity to repent their actions and to return to society with a more productive attitude.

From the generous donations made mainly by members of the Chamber, and partly by the public to the Good Citizen Award Fund during past fund-raising drives, we have given more than \$6 million dollars to these Good Citizens as a small token of the community's appreciation for their brave actions. Now that the fund is nearly exhausted, we need your help to replenish it, to ensure that this very meaningful and worthwhile scheme can continue for many more years.

I encourage all members to donate whatever amount they can afford to this cause. With this fresh injection of funds, the Good Citizen Award Scheme will be able to reward those citizens who have shown concern and bravery in helping the Police make Hong Kong a very safe place to live and work for us all. These Good Citizens have done their part, now let us do ours.

David Eldon
Chairman
HKGCC

What a Show

Over 16,000 people attended the first large scale Good Citizen Award Presentation Ceremony in Tse wan Shan in 1974.



當年盛況

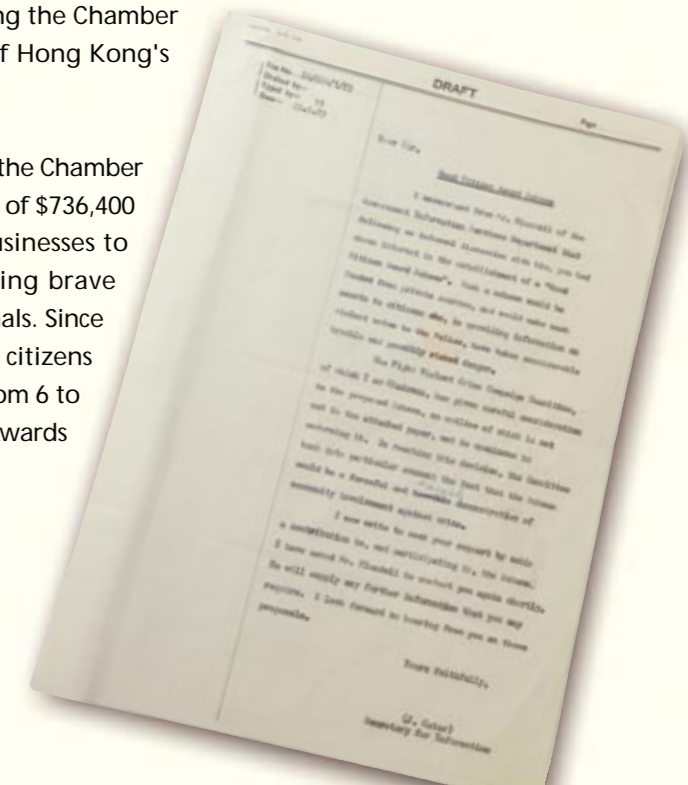
「好市民獎」首個大型頒獎典禮於一九七四年在慈雲山舉行，吸引逾萬六名市民到場觀看。

Chamber joined the battle against crime

Hong Kong in 1973 was a city caught up in a spiralling crime wave. Reports about armed robberies or muggings involving dangerous weapons in broad daylight, often in the most crowded areas, were taking place daily. The public and business owners were growing increasingly worried, and Hong Kong's image overseas was being damaged.

The Government formed the Fight Violent Crime Committee in March 1973 to coordinate efforts of the Government and public in assisting the Police fight crime. Jack Cater, then Secretary for Information and chairman of the committee, wrote to the Hong Kong General Chamber of Commerce on May 23, 1973, inviting the Chamber to administer a Good Citizen Award, as part of Hong Kong's battle against crime.

Considering a safe society essential for business, the Chamber gladly took up this invitation. With an initial fund of \$736,400 (\$4.1 million in today's money) pledged by businesses to help fight crime, the Chamber began awarding brave citizens who had helped the Police arrest criminals. Since the first award was presented to the first eight citizens in June 1973, a total of 3,308 citizens ranging from 6 to 79 years old have been presented Good Citizen Awards for their bravery.



「好市民獎」基金之籌募與頒發

「好市民獎」的成功，端賴香港總商會會員的支持。這些年來，會員的慷慨解囊，已讓三千三百零八名（截至二零零六年二月為止）曾協助警方拘捕罪犯的市民獲得獎勵。

在「好市民獎」推行初期，助警滅罪有功的市民通常於事後數天內即獲頒獎狀和支票。警方負責向總商會提名得獎人，而總商會則負責評定獎金額。至於曾在總商會辦事處內舉行的頒獎儀式則數以百計，頒獎者包括當年的主席、理事和總裁。及至一九八零年代後期，「好市民獎」頒授儀式有所改革，成為更正式的大型頒獎典禮，每年舉辦三、四次。

「好市民獎」於一九七三年設立時有基金七十三萬六千四百元相當於現今四百一十萬元，其後曾兩度籌募以補充基金款項。至一九七九年八月，「好市民獎勵計劃」已嘉許了六百多名市民，基金已用至所餘無幾。總商會與政府商討後，民政司和警務處長皆認為這項有意義的計劃應繼續辦下去，並建議舉辦籌款運動。首次籌款運動於一九七九年六月二十日開始，一個月後已籌得近百萬元相當於現今五百萬元。

對上一次籌款運動於一九八七年四月三十日展開，目標為二百萬元。至五月中旬，以古勝祥先生為首的籌款委員會已籌得約一百五十萬元，而最後合共籌得二百零一萬二千元相當於現今九百五十萬元，令「好市民獎」得以延續近廿載。

至於是次籌款運動，除了呼籲會員慷慨捐款，我們還計劃於二零零六年四月二十五日在總商會會員周年大會後舉行一個特別的籌款晚會，以補充基金，讓「好市民獎」得以繼續營辦下去。



The last fund-raising drive was launched on April 30, 1987, and \$2.012 million was raised. Driving the appeal were Chief Secretary David Ford (centre) and (from left) Daniel Koo, campaign Chairman, Sir Roger Lobo, patron, Tom Clydesdale, HKGCC Chairman, and Police Commissioner Ray Anning. 上次籌款運動於一九八七年四月三十日展開，由布政司霍德(中)、(左起)籌款委員會主席古勝祥、贊助人羅保爵士、香港總商會主席格士德及警務處長顏理國等全力推動及支持，該次運動共籌得二百零一萬二千元。

120. Heung Dao Knitting Factory Limited
121. Hewlett-Packard Hong Kong Ltd
122. Hilton Cheung-Leen
123. HK Comm Broadcasting Co Ltd
124. Hoechst China Ltd
125. Holiday Inn Golden Mile
126. Holman, Fanwick & Willan
127. Hong Kong Aircraft Engineering Company Limited
128. Hong Kong Engineering & Construction Co
129. Hong Kong Hilton
130. Hong Kong Islands Line Ltd.
131. Hong Kong Japanese Chamber of Commerce
132. Hong Kong Knitters Ltd
133. Hong Kong Land Co. Ltd
134. Hong Kong Ming Wah Shipping Co Ltd
135. Hong Kong Security Ltd – The Jardine Matheson Group
136. Hong Kong Soya Bean Products Co Ltd
137. Hong Kong Spinners, Ltd.
138. Hong Kong Stock Exchange Ltd.
139. Hong Kong Telephone Co Ltd
140. Hong Kong Tobacco., Ltd.
141. Hongkong Banking Foundation
142. Hongkong Electric Holdings Ltd.
143. Hongkong Productivity Council
144. Hop Hing Cheung Hong
145. Hsin Chong Construction Co. Ltd
146. Huey An Co. (HK)
147. Hutchison International Ltd

148. Hutchison Whampoa Ltd.
149. IBM World Trade Corporation
150. ICI (China) Ltd
151. Imported Cosmetics & Perfumes Ltd
152. Ince & Co.
153. Inchcape Pacific Ltd
154. Indian Overseas Bank Regional Office
155. International Leather Exhibition Ltd
156. International Paint (HK) Ltd
157. Island Dyeing & Printing Co Ltd
158. J C BIZ Ltd
159. J. A. Moeller (HK) Ltd
160. James H. Backhouse Ltd.
161. Japan Tobacco International (HK) Ltd
162. Jardine Marketing Services Ltd
163. Jardine, Matheson & Co Ltd
164. Jean Patou Parfumeur (Asia)
165. Jingle Corporation
166. Jiwa International (HK) Corp
167. John Swire & Sons (HK) Ltd
168. Johnson Electric Ind'l Mfy. Ltd.
169. Johnson, Stokes & Master
170. Jones Lang Wootton
171. Ka Yuen Hong
172. Kader Industrial Co. Ltd.
173. Kanae Bussan HK Ltd
174. Kawasaki (Hong Kong) Limited
175. KB & Co (Fancy Goods) HK Ltd
176. Kembond Company Ltd
177. Kian Gwan (China) Ltd
178. Kin Tai Loong Hong

How the Chamber raised – and gave away – millions of dollars

HKGCC Members have played a crucial role in ensuring the success of the Good Citizen Award. Through Members' generous support, 3,308 citizens (as of February 2006) have been rewarded for helping the Police arrest criminals.

In the early years of the award, citizens were awarded a certificate and cheque within days of their good deed. The Police would recommend to the Chamber citizens who they thought deserved an award, and the Chamber decided upon the amount. Hundreds of presentations took place at the Chamber by former chairmen, General Committee members and directors, but in the late 1980s it was agreed that Good Citizens should be rewarded in large-scale award presentation ceremonies arranged three or four times annually.

Two fund raising drives have taken place since the establishment of the initial fund of \$736,400 (\$4.1 million in today's money) in 1973. By August 1979, over 600 awards had been made and the fund had almost been run down. Following discussion between the Government and the Chamber, the Secretary for Home Affairs and the Commissioner of Police recommended that the scheme ought to continue and that a public appeal be organized to raise more funds. One month after the appeal had begun on June 20, 1979, almost \$1 million (\$5 million in today's money) had been raised.

The last fund raising drive was launched on April 30, 1987, and a target of \$2 million was set. By mid-May, the Fund Raising Committee, Chaired by Daniel Koo, had raised some \$1.5 million, and by the end of the campaign, \$2.012 million (\$9.5 million in today's money) had been secured, which has been sufficient to keep the award running for almost two decades.

For this fund raising drive, we hope to replenish the fund through members' generous donations and a special fund raising dinner which will take place after HKGCC's Annual General Meeting on April 25, 2006, to ensure the scheme continues for many more years.

Following is a list of companies that donated to the Good Citizen Award during past fund-raising drives. 以下是昔日捐款支持「好市民獎」籌款運動的公司名單。

1. Blum Ltd
2. Advanced Hygienic Services Ltd
3. Ady Enterprises
4. Alcan Asia Ltd
5. Algemene Bank Nederland N.V.
6. All Nippon Airways Co Ltd
7. Amalgamated Mercantile Corporation
8. American Chamber
9. American Express Intl Inc – Travel Related Services
10. Amsua Trading Co Ltd
11. Anju Jewelry Ltd
12. Arthur Anderson & Co.
13. Asia Insurance Co Ltd
14. Astec International Ltd
15. AVA International Limited
16. B & G Technology Ltd
17. Bangkok Bank Ltd.
18. Bangkok Mercantile (HK) Co. Ltd.
19. Bank of America
20. Bank of Credit and Commerce Hong Kong Ltd
21. Banque Indosuez
22. Banque Nationale De Paris
23. Barclays Bank Plc Hong Kong
24. BASF China Ltd
25. Bausch & Lomb (Hong Kong) Ltd
26. Bayer China Co Ltd
27. BBC Brown Boveri Ltd
28. Bhojsons & Co (HK) Ltd
29. Blood Protection Co Ltd
30. Borneo Sumatra Trading Co (HK) Ltd
31. British-American Tobacco Co (HK) Ltd
32. Butterfield & Swire (Hongkong) Ltd.
33. C. S. Toh & Sons & Associates
34. CAB Plastics Ltd
35. Cable & Wireless (HK) Ltd
36. Cader & Sons Ltd
37. Cahners Exhibitions (HK) Ltd
38. Caltex Oil Hong Kong Ltd
39. Canadian Eastern Finance Ltd
40. Carrier Hong Kong Ltd
41. Cemac (Hong Kong) Ltd
42. Central Textiles (HK) Ltd.
43. Cha Chi Ming Ltd
44. Chekiang First Bank Ltd
45. Chemical Bank H K Branch
46. Chen Hsong Machinery Co Ltd
47. Cheung Kong (Holdings) Limited
48. Chiap Hua Clocks & Watched Ltd.
49. Chin Lee Sing Co. Ltd.
50. Chin Seng Hong Ltd.
51. China Cold Storage & Engineering Co. Ltd
52. China Light & Power Co., Ltd.
53. China Resources (Holdings) Co Ltd
54. Chui Tai Hong
55. Chung Wah Shipbuilding & Engineering Co Ltd
56. Climax Ltd
57. Cluff Investments and Trading Ltd
58. COL Ltd
59. Colour TV Rentals Ltd
60. Commerzbank AG
61. Commission for Canada
62. Company
63. Components (Eastern) Ltd
64. Cony Electronic Products Ltd
65. Coopers & Lybrand
66. Corad Technology Ltd
67. Cosa Company Ltd
68. Coudert Brothers
69. Creation & Distribution Limited
70. D H Chen Foundation
71. DANZAS Freight (HK) Ltd
72. Dao Heng Bank Ltd
73. Deacon & Co Ltd
74. Deacons
75. DFS Group Ltd
76. Drama K Hong Kong Ltd.
77. Drew Ameroid Int'l Corp
78. Dymek Asia Ltd
79. E. Gruenthaler, Ltd
80. Essar International Insurance Brokers Ltd (HK)
81. Eternal Wool Waste Co.
82. Everest Marine Supplies Co.
83. Far East Bank Building
84. Far East Cotton Industries Ltd.
85. Fashionit Limited
86. Fontana Enterprises Ltd
87. Fontex Corporation Limited
88. Francis & Arnold
89. Friesland Foods Ltd
90. Fung Ping Fan & Co., Ltd
91. Gaastra Sails International Ltd.
92. Gammon (Hong Kong) Ltd
93. General Trading Co.
94. George M Lau (HK) Ltd
95. Gerber Far East Ltd
96. Ghia Company Limited
97. Golay Buchel & Co (HK) Ltd
98. Grand Union Insurance Co Ltd
99. Grand Union Trading Co Ltd
100. Great China Trading Company., Ltd.
101. Grindlays Dao Heng Bank Limited
102. GTE Directories (HK) Ltd.
103. H Cheong-Leen & Co (Hong Kong) Ltd
104. H D Isler & Co Ltd
105. H K Non-Woven Fabric Ind Co Ltd
106. H Ruttonjee & Son, Ltd
107. H. D. Isles & Co Ltd
108. Hang Lung Bank Ltd
109. Hang Seng Bank Limited
110. Harilela's Emporium
111. Hartfield Trading Co Ltd
112. Hasbro Bradley Far East Ltd
113. Hattori Overseas (HK) Ltd
114. Heiwado Time Products Ltd.
115. Henderson Real Estate Agency Ltd
116. Henkel Chemicals (H.K.) Ltd.
117. Henry G Leong Estates Ltd
118. Herald International Ltd
119. Herald Metal & Plastic Works Ltd.

HKGCC's Good Citizen Award brought out the stars

Over 16,000 people turned out for the first large-scale public presentation of the Chamber's Good Citizen Award on Sunday, July 7, 1974. The entire Tse Wan Shan playground in Wong Tai Sin and surrounding slopes were packed with people eager to watch the "show."

Chamber officers found themselves in unusual company as their colleagues for the day were stars from HKTVB, including several from the popular "Enjoy Yourself Tonight" programme. The stars had turned out to support the Good Citizen Award programme and handed out prizes totalling \$29,000 (about \$162,000 in today's money) to the 11 crime-fighting citizens selected to receive awards on the day.

The youngest of the 11 was 6-year-old schoolboy Fung Man-chung, who paved the way for the arrest of his kidnapers. He received \$5,000 and also became the youngest award winner. Two of the other awardees received \$4,000 each for foiling separate robberies.

1 Then HKGCC Chairman Peter Foxon opens the ceremony.
當年總商會主席霍沛德為典禮揭幕。

2 The stars arrive to add their support to the Good Citizen Award. From left are: Leung Tin, Lydia Sum, Elizabeth Wang, Lee Heung Kum, Miu Kam Fung, and Tam Ping Man.
一眾電視明星到場支持「好市民獎」，左起：梁天、沈殿霞、汪明荃、李香琴、苗金鳳及譚炳文。

3 Police cadets demonstrate their skills.
學警一展身手。



總商會首個大型「好市民獎」頒獎禮於一九七四年七月七日(星期日)假黃大仙慈雲山遊樂場舉行，吸引一萬六千多人到場觀禮，場地四周均擠滿來看熱鬧的市民。

一眾無線電視藝員，包括演出受歡迎節目「歡樂今宵」的多名藝員現身頒獎禮，他們支持好市民獎勵計劃，並向十一名滅罪有功的好市民頒發共二萬九千元(約相當於現今十六萬二千元)獎金。

六歲男童馮敏聰為當天十一名得獎者中最年幼的，他因協助警方拘捕綁架他的歹徒，獲頒贈獎金五千元，也成為「好市民獎」紀錄中最年幼的得獎者之一。同場另外兩名得獎者分別制止劫案發生，各獲得獎金四千元。

4 Lydia Sum presents an award and cheque for \$5,000 to 6-year-old Fung Man-chung, one of Hong Kong's youngest crime fighters. 沈殿霞頒發獎狀和獎金五千元予六歲男童馮敏聰，他是紀錄中最年輕的「好市民獎」得主之一。

5 Miu Kam Fung presents awards to two heroes, while "Million Dollar" compere Woo Cheung Chiu looks on. 苗金鳳頒發予兩名英勇市民，旁為「百萬司儀」胡章釗。

6 Then Chamber PR Committee Chairman Nigel Rigg presents "Thank You" pennants to youth organizations that assisted in controlling the crowd during the big day. 當年本會公共關係委員會主席雷勵祖頒贈致謝錦旗予當天協助控制人潮的青年組織代表。

總商會「好市民獎」頒獎禮 星光熠熠

An Army housewife and a sergeant serving with the 20th Light Regiment Royal Artillery at Sek Kong each found themselves \$2,000 richer for the part they played in assisting the Police to make an arrest following a lift robbery.

Anne Catterall, together with two other army housewives, took a lift to an army welfare flat at Mei Foo Sun Chuen. A Chinese man also got in the lift with them and as the lift was ascending, drew a knife and demanded money. When the lift door opened, Mrs Catterall grabbed the man and pushed him into the corridor. A struggle developed and Mrs Catterall shouted for help and during the fight was slashed three times. Sergeant John McMahon, Families' Sergeant at Mei Foo, hearing her cries, rushed to help and managed to restrain the man before calling the Police.

HKGCC's former Director Jimmy McGregor is seen here presenting the two crime-fighters with their Good Citizen Awards on September 26, 1975.



石崗皇家輕炮兵第二十團隊之一名中士及軍隊內一名主婦，因在一宗電梯劫案中協助警方拘捕罪犯，各獲得二千元作獎勵。

事發當天，加德魯太太和兩名主婦一同乘坐電梯往美孚新邨的軍隊福利部，一名華籍男子與她們一同進入電梯內，並於電梯上升時，亮出利刀劫取金錢。其後電梯門打開，加德魯太太捉緊該名男子，把他推至走廊處，雙方展開糾纏，加德魯太太大聲呼救，並於混亂中被斬傷三處。美孚新邨庶務中士麥馬漢聞聲趕出，協助將匪徒制服，然後報警。

香港總商會前總裁麥理覺於一九七五年九月二十六日向這兩名英勇的市民頒發「好市民獎」。

Golden Police whistles

Commissioner of Police Roy Henry is flanked by the four most outstanding citizens who were awarded the RTV Golden Whistles, each worth \$1,000, in addition to the cash and certificate awards at the Chamber's Good Citizen Presentation ceremony on July 22, 1979.



金笛獎

在一九七九年七月二十二日總商會「好市民獎」頒獎典禮中，警務處長韓義理與四名最傑出好市民合照。四人除獲頒獎金和獎狀外，更獲得價值一千元之「麗的金笛獎」。

Good Citizen donated his award to Community Chest

Chan Shing-fat showed just how civic-minded he is by donating his \$2,000 cash award at the Good Citizen Award Presentation Ceremony on February 13, 1976, to the Community Chest as soon as he received it.

Mr Chan, a 34-year-old construction-site worker, earned his award for subduing a knife-bearing robber attempting a heist at the site where he worked, with help from his co-workers.

Mr Chan (opposite page, 1st photo) donated his \$2,000 award to a Community Chest representative (left) right after receiving it from Councillor Wu Man-hon (right).

Over 3,000 people packed into Yuen Long Sports Ground to watch the ceremony, which included martial arts performances, and target parachute jumping from Police aircraft.

Police parachutists show off their marksmanship.
警隊傘兵展示高超技巧。



Mr Chan (middle) donates his \$2,000 award to a Community Chest representative.
陳先生(中)接過二千元獎金後，即轉交予公益金代表。



Ladies prepare to present bouquets to Police parachutists.
女士們預備向警隊傘兵獻花。



Refreshments arrive.
飲品來了！

好市民捐贈獎金 予公益金

在一九七六年二月十三日的「好市民獎」頒獎典禮上，其中一名得獎者陳成發將其二千元獎金即席捐給公益金，其熱心社會公益的精神令人感動。

三十四歲的陳先生在建築地盤工作，他在其工友協助下，將一名企圖在地盤行劫之持刀匪徒制服，因而獲獎。

陳先生(本頁，左圖)從胡文瀚議員(右)手中接過二千元獎金後，即轉交予公益金代表(左)。

該次頒獎禮假元朗運動場舉行，出席嘉賓及市民逾三千人，除了頒獎儀式，還包括武術和警隊飛行跳傘等表演節目。

The youngest ...

At the Chamber's Good Citizen Awards Presentation on December 11, 1980, a member of the Government's Fight Crime Committee, Chan Pak-keung, pointed out that 30% of the recipients of the Hong Kong General Chamber of Commerce Good Citizen Award were youths below the age of 21. He described the figures as "most encouraging, especially at a time when so much concern has been drawn to the juvenile delinquency problem." Mr Chan said that the Government was working hard to find out the reasons for the upsurge in juvenile crime, and that the Good Citizen Award was highlighting good examples for youngsters to follow.

最年幼得獎者：

在一九八零年十二月十一日總商會的「好市民獎」頒獎典禮中，政府撲滅罪行委員會委員陳百強指出，有三成「好市民獎」得主是廿一歲以下的年青人，他說：「鑑於現時青少年犯罪問題引起關注，這比率令人份外鼓舞。」陳氏表示，政府努力尋找導致青少年罪案激增的原因，「好市民獎」亦能提供正面例子，讓年青人學習和借鏡。

A 6-year-old Korean boy, Yi Yun-sang, was presented a Good Citizen Award of \$2,000 and a certificate for his assistance in alerting the Police about a robbery. He became the second 6-year-old to receive the award. He is seen here at a presentation ceremony at the Chamber on July 21, 1976, with acting HKGCC Chairman Nigel Rigg, and Veronica Loo, a former member of the Chamber's staff. 六歲韓籍男童李潤相因向警方舉報一宗劫案而獲得「好市民獎」，成為另一位最年幼的得獎者。在一九七六年七月二十一日於本會舉行的頒獎儀式上，他與本會當年署理主席雷勵祖和前職員盧劍英合照，並獲頒獎狀和獎金二千元。



... and oldest crime fighters

Chang Kwan, a sprightly 79-year-old citizen, became the Chamber's oldest recipient of the Good Citizen Award during an awards ceremony on January 9, 1998. Ms Chang prevented a car theft and helped the Police to arrest two suspects. She was presented with a certificate and \$3,000 cash award by Fight Crime Committee member Miriam Lau (left) and HKGCC CEO Dr Eden Woon.

最年長得獎者：

在一九九八年一月九日的「好市民獎」頒獎禮上，七十九歲高齡的張群婆婆因阻止一宗汽車盜竊案及協助警方拘捕兩名疑匪，獲撲滅罪行委員會委員劉健儀、左和香港總商會總裁翁以登博士頒發獎狀及三千元現金，成為最年長的「好市民獎」得主。



Police Director of Personnel and Training Tsang Wai-hung, Chairman of the Chamber's Industry and Technology Committee Oscar Chow, and a member of the Fight Crime Committee Dr Philemon Choi Yuen-wan launch a new anti-crime announcement "Take good care of your own belongings" at a Good Citizen Award presentation on June 9, 2005.

在二零零五年六月九日「好市民獎」頒獎典禮上，警務處人事及訓練處處長曾偉雄、總商會工業及科技委員會主席周維正和撲滅罪行委員會委員蔡元雲醫生主持新滅罪廣告的啟播儀式，該廣告以「小心個人財物」為主題。

Alert teller thwarted con on the elderly

Yiu Sau-fong was among the 40 citizens commended for their bravery in helping the Police fight crime during a Good Citizen Award presentation on June 12, 2003.

Ms Yiu assisted Police in foiling an attempted deception, when on November 26, 2002, she heard two women and a man approach an elderly woman in Sha Tin claiming they knew a supernatural doctor who could dispel bad luck and cure illnesses. Convinced by the group of three, the victim took cash and valuables totalling HK\$48,000 from her home and went to withdraw another HK\$40,000 from a bank.

Feeling suspicious, Miss Yiu, a bank teller, informed the Police about the suspect, who was later convicted and sentenced to two years' imprisonment.



**銀行出納員
智破長者騙
案**

曾協助警方撲滅罪行的英勇「好市民獎」頒獎典禮中獲嘉許，姚秀芳為得獎者之一。

姚秀芳協助警方偵破一宗企圖行騙案。二零零二年十一月二十六日，一名女長者在沙田遇見兩名女子及一名男子，他們訛稱認識一名可驅除惡運及治療頑疾的「神醫」。事主信以為真，回家拿取總值四萬八千港元的現金和金飾，繼而前往銀行欲提取四萬港元現金。

銀行出納員姚小姐覺得事有可疑，於是報警。其中一名疑犯罪成，被判監兩年。

Four Good Citizens prevented tragedy

Four men at a Good Citizen Award Presentation Ceremony on June 11, 2004, were praised for preventing what could have been an horrific tragedy. The recipients, Kwai Sze-kit, Fung Kwong-chung, Chan Man-cheong and Leung Lun-chiu (right), helped arrest an arsonist who set fire to a bottle of thinner inside a compartment of an MTR train travelling from Tsim Sha Tsui to Admiralty Station.

Witnessing the incident, Mr Kwai immediately stopped the man and tried to put out the fire. His efforts alerted Mr Fung, Mr Chan and Mr Leung, who immediately joined him in helping extinguish the fire. The four passengers later provided detailed information to the Police, leading to the arrest of the culprit who was subsequently charged with arson.

Another of the 40 recipients, Wong Yue-pok, helped arrest a child abductor. In this case, a man lured a 7-year-old girl out of a barbershop in Wong Tai Sin on February 6, 2004. An identity kit of the suspect was later circulated to shops in the district. Spotting a man with features similar to those of the suspect on February 13, Mr Wong, a fish stall owner, followed the man and reported to the Police, leading to the arrest of the man who was later charged with common assault and abduction.



在二零零四年六月十一日的「好市民獎」頒獎典禮上，季詩傑、馮廣忠、陳盟鏘及梁倫超四名見義勇為的好市民獲嘉許。他們阻止歹徒做出危害社會的行為，並協助警方拘捕縱火疑犯。

事發當日，地鐵列車由尖沙咀開往金鐘途中，一名男子在其中一截車廂內點燃一瓶稀釋液。乘客季先生目睹事件，立即上前阻止該名男子，並嘗試撲滅火種。季先生的行動令其他乘客有所警覺，他與另外三名乘客馮先生、陳先生和梁先生事後向警方提供詳細資料，令警方得以逮捕疑犯，疑犯最後被控以縱火罪。

黃汝樸也是該次頒獎禮嘉許的四十名好市民之一，他協助警方偵破一宗拐帶兒童案。二零零四年二月六日，一名七歲女童在黃大仙一間髮型屋內遭一名男子誘拐，其後警方將涉案男子的拼圖發放給區內各商戶。魚檔東主黃先生於二月十三日看見一名樣貌與疑犯相似的男子，便暗中報警及跟蹤該名男子。警方其後拘捕疑犯，並控以普通毆打及拐帶兒童罪。

四名好市民制止縱火罪行

Latest Good Citizen of the Year Award

Forty-one citizens who helped the police fight crime were commended at a Good Citizen Award presentation ceremony on January 5, 2006. One of the awardees, Tse Kin-fai, also won the top honour of the year – Good Citizen of the Year Award.

Mr Tse helped subdue a man who snatched a mobile phone from a woman and injured her with a cutter near Shau Kei Wan MTR Station on November 28, 2004. Mr Tse also received injuries to his hand and neck before finally managing to subdue the suspect. The man was arrested and later sentenced to four years and four months imprisonment upon conviction of robbery and assault with intent to resist lawful apprehension. Mr Tse was presented with a plaque and a cash award of \$3,000. Each of the Good Citizen Award winners also received a certificate and a cheque for \$2,000.



Good Citizens and Police officers pose for a group photo at an awards presentation on January 5, 2006. 於二零零六年一月五日的頒獎禮上，獲獎的好市民與警務處官員合照。

「最傑出好市民獎」 最新得主

四十一名曾協助警方撲滅罪行的好市民，於二零零六年一月五日「好市民獎」頒獎典禮上獲嘉許。其中一名得獎者謝建輝同時榮獲全年最高殊榮——「最傑出好市民獎」。

謝建輝於二零零四年十一月二十八日，在筲箕灣地鐵站附近看見一名女子遭一名持利刀男子所傷及搶去手提電話。謝先生協助事主追捕疑犯，並在制服他時傷及左手和頸項。疑匪被捕後被控行劫和意圖抗拒合法拘捕而襲擊他人，罪名成立，被判處監禁四年零四個月。謝先生獲贈獎牌一面和獎金三千元，而每名「好市民獎」得主均獲發獎狀和獎金二千元。

Facts About The Good Citizen Award Scheme

Good Citizen Award

- Launched in 1973 as part of the first Fight Violent Crime Campaign
- Total number of awardees: 3,308
- Total amount of cash awarded: \$5,857,900
- Youngest awardee: 6
- Oldest awardee: 79
- Highest single award: \$5,000
- Highest total awards in one presentation: \$138,000

Good Citizen of the Year Award

- Launched in 1984 to recognise citizens who had acted with exceptional bravery and initiative
- Total number of awardees: 32
- Total amount of awards: \$214,000
- Youngest awardee: 15
- Oldest awardee: 62
- Highest single award: \$12,000
- Highest total awards in one presentation: \$60,000

(As at February 6, 2006)



好市民獎勵計劃資料一覽

好市民獎

- 於一九七三年創立，是首屆「撲滅罪行宣傳運動」的內容之一
- 得獎者總數：3,308 人
- 頒授獎金總額：\$5,857,900
- 最年幼得獎者：6 歲
- 最年長得獎者：79 歲
- 個人最高獎金：\$5,000
- 在頒獎禮中頒發獎金最高總額：\$138,000

最傑出好市民獎

- 於一九八四年創立，旨在嘉許滅罪表現特別英勇出色的市民
- 得獎者總數：32 人
- 頒授獎金總額：\$214,000
- 最年幼得獎者：15 歲
- 最年長得獎者：62 歲
- 個人最高獎金：\$12,000
- 在頒獎禮中頒發獎金最高總額：\$60,000

(截至二零零六年二月六日)



Published by the Hong Kong General Chamber of Commerce
香港總商會出版
22/F United Centre, 95 Queensway, Hong Kong
香港金鐘道95號統一中心22樓
Tel電話: 2529 9229 Fax傳真: 2527 9843
www.chamber.org.hk

Photos: © HKSAR Government Information Services Department,
Hong Kong Police Force, HKGCC. All rights reserved.
本吉所刊載照片之版權為香港特區政府新聞處、香港警務處及香港總商會所有。